

**TRASLATORE AGGANCIATO HN7-HN8**

Indice:

Introduzione

1. **INSTALLAZIONE**
  - 1.1. Requisiti del carrello
  - 1.2. Impianto idraulico raccomandato
  - 1.3. Installazione del traslatore
2. **MANUTENZIONE PERIODICA**
3. **SCHEMA CIRCUITO IDRAULICO**
4. **MANUTENZIONE STRAORDINARIA**
  - 4.1. Rimozione del traslatore
  - 4.2. Sostituzione dei pattini
  - 4.3. Smontaggio del cilindro
5. **ISTRUZIONI PER L'USO**
  - 5.1. Operazioni o manovre da evitare
6. **GUASTI E RIMEDI**
  - 6.1. Lo spostamento laterale non avviene
  - 6.2. Lo spostamento laterale avviene lentamente
  - 6.3. Lo spostamento laterale avviene irregolarmente
7. **GARANZIA**
8. **RICICLAGGIO**

## INTRODUZIONE

Questo manuale comprende le istruzioni per il montaggio, la manutenzione periodica, i guasti e la lista dei ricambi per i traslatori modello HN7-HN8.

Per tutte le istruzioni è prevista la doppia unità di misura (metrica e US).

Le istruzioni riportate in questo manuale non sostituiscono ma integrano gli obblighi per il rispetto della legislazione vigente sulle norme di sicurezza e antinfortunistica, che sono a carico della Ditta utilizzatrice del carrello con traslatore.

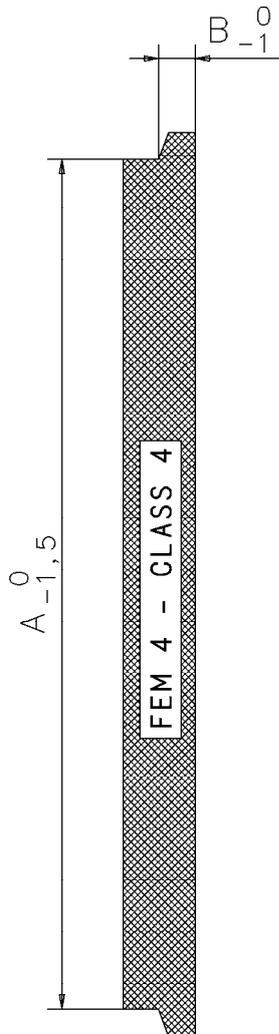
La ditta utilizzatrice è altresì tenuta a far osservare tutte le istruzioni presenti in questo manuale compreso l' addestramento del personale sia per l' uso del carrello con traslatore che per la manutenzione del traslatore.

Il traslatore è stato progettato e costruito osservando i requisiti essenziali di sicurezza; per i rischi presenti, sono riportate apposite etichette di segnalazione del pericolo.

## 1. INSTALLAZIONE

### 1.1. Requisiti del carrello

- 1.1.1. Pressione di alimentazione  
70 bar – 1000 psi      pressione media di esercizio  
220 bar – 3060 psi      massimo
- 1.1.2. Portata olio  
7,5 litri/min – 2 GPM      minimo  
14 litri/min – 3 GPM      raccomandato
- 1.1.3. Dimensioni piastra carrello



Dimensioni piastra carrello FEM 4 Dimensions for truck carriage class. 4	
A	B
Max. 597 mm Max. 23.5 inch.	Max. 25.5 mm Max. 1 inch.
Min. 595.5 mm Min. 23.44 inch.	Min. 24.5 mm Min. 0.96 inch.

**ATTENZIONE:** Prima dell'installazione del traslatore pulire la piastra porta forche del carrello e verificare che non siano presenti danneggiamenti, intagli o deformazioni. In caso di piastra carrello elevatore danneggiata o fuori tolleranza la stessa andrà sostituita prima di montare il traslatore agganciato.

1.2. Impianto idraulico raccomandato

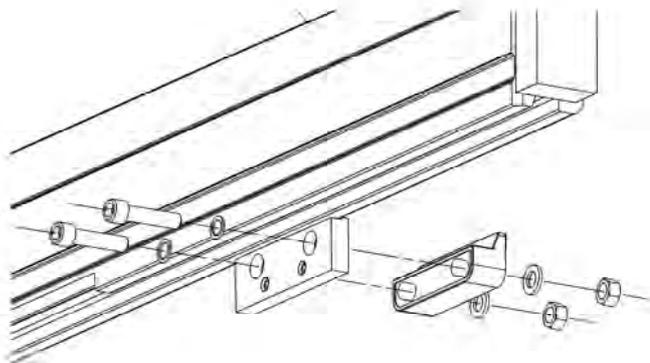
1.2.1. L'attrezzatura richiede un comando indipendente e 2 tubi di alimentazione ausiliaria di diametro minimo 9 mm (3/8 inch.).

**IMPORTANTE:** tutti i pattini sono pre-ingrassati dal costruttore. I rulli di scorrimento sulla barra inferiore sono pre-ingrassati al loro interno e dotati di schermo di protezione bilaterale per evitare la fuoriuscita del grasso e che la sporcizia possa compromettere il corretto rotolamento degli stessi.

## 1.3. Installazione del traslatore

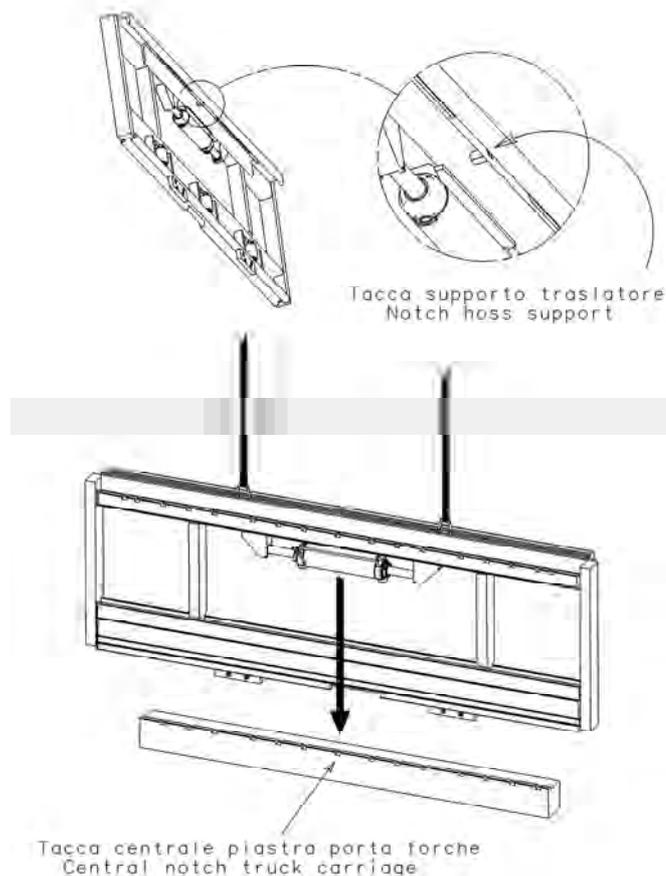
**Attenzione** : Prima di ogni operazione spegnere il carrello elevatore e togliere pressione dal circuito idraulico azionando più volte in entrambi i sensi la leva del traslatore con il carrello spento. Accertarsi che per tutto il tempo della manutenzione nessuno agisca sulla chiave di accensione o sulla leva dei comandi del carrello.

### 1.3.1. Smontare i ganci inferiore dal traslatore



1.3.2. Montare il traslatore (avendolo precedentemente assicurato tramite tiranti idonei allo scopo servendosi di un gancio e di un sistema di sollevamento la cui portata minima sia 500 daN (1100 lbs) in modo che il fermo/tacca del supporto cilindro traslatore si impegni nella tacca centrale della piastra porta forche del carrello.

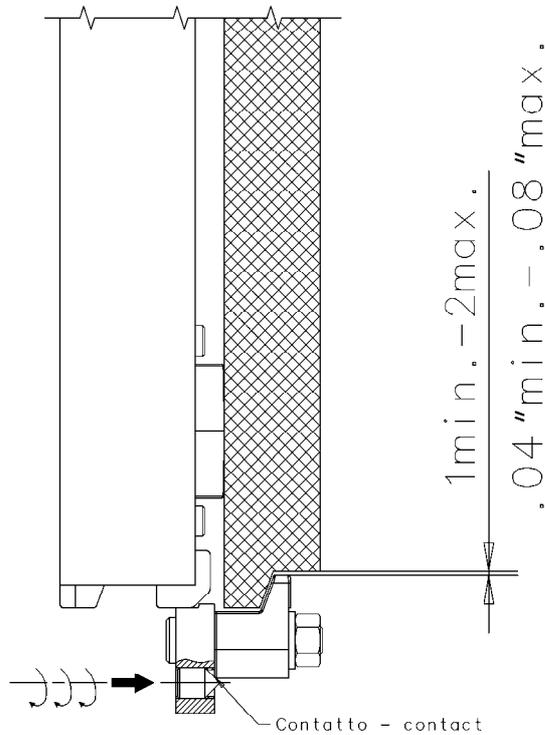
Assicurarsi del corretto avvenuto accoppiamento tra il supporto del traslatore nella tacca della piastra del carrello.



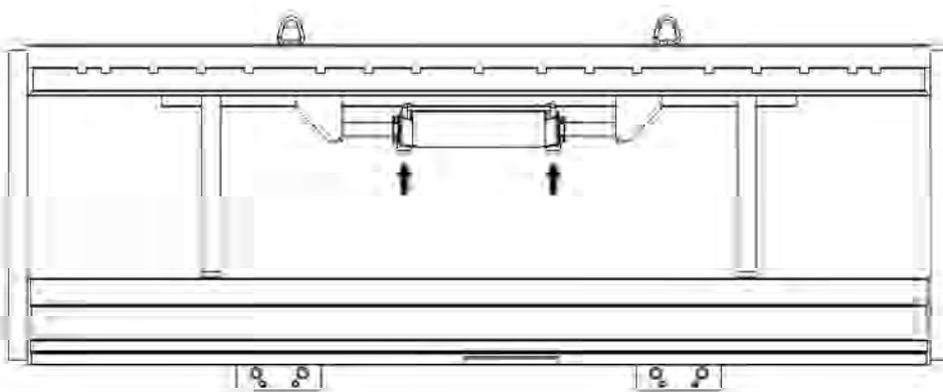
- 1.3.3. Rimontare i ganci inferiori ripristinando gli stessi come prima del punto 1.3.1. con i componenti in sequenza corretta come da figura al punto 1.3.1. mantenere il gioco richiesto come da figura che segue e serrare le viti alla coppia prescritta:

280Nm – 208 ft-lbs

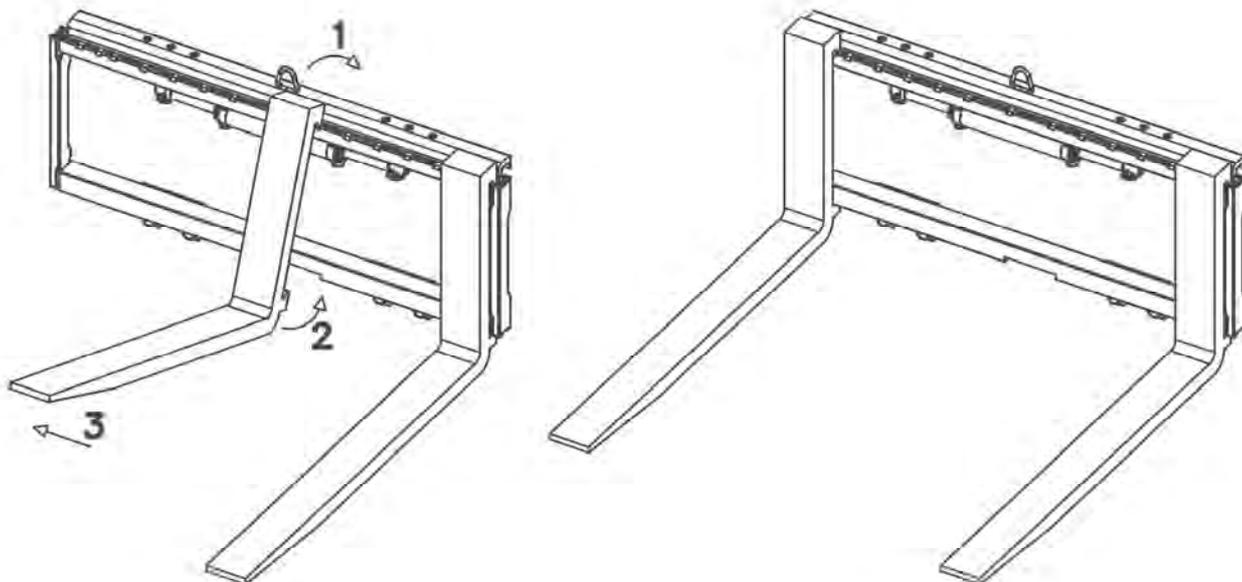
Successivamente avvitare fino ad avvenuto contatto le viti ad esagono incassato autobloccanti contro il gancio.



- 1.3.4. Connettere l' impianto del carrello elevatore al traslatore nei punti indicati e serrare i raccordi secondo le specifiche degli stessi. I traslatori HN7-HN8 Bolzoni possono presentare ingressi al cilindro di traslazione M18x1,5 oppure 3/4" 16 UNF.



- 1.3.5. Montare le forche e impegnarle nella tacca desiderata. Assicurarsi che il fermo di posizionamento forca sia correttamente impegnato nella tacca della barra superiore del traslatore.



**IMPORTANTE:** dopo il montaggio del traslatore verificare la correttezza della procedura effettuando 5 traslazioni complete senza carico sulle forche e appurando quanto segue.

### Caso 1

Piastra porta forche carrello standard (rettangolare):

Se la vostra piastra porta forche del carrello è una piastra standard, cioè rettangolare, il centro del rullo, a traslatore completamente traslato si dovrà tassativamente fermare almeno 15 mm (0.6") prima della fine della vostra piastra porta forche del carrello. In questo caso il traslatore è utilizzabile.

In caso non fosse così, il traslatore NON è compatibile con la vostra piastra porta forche del carrello e NON può per tanto essere utilizzato.

### Caso 2

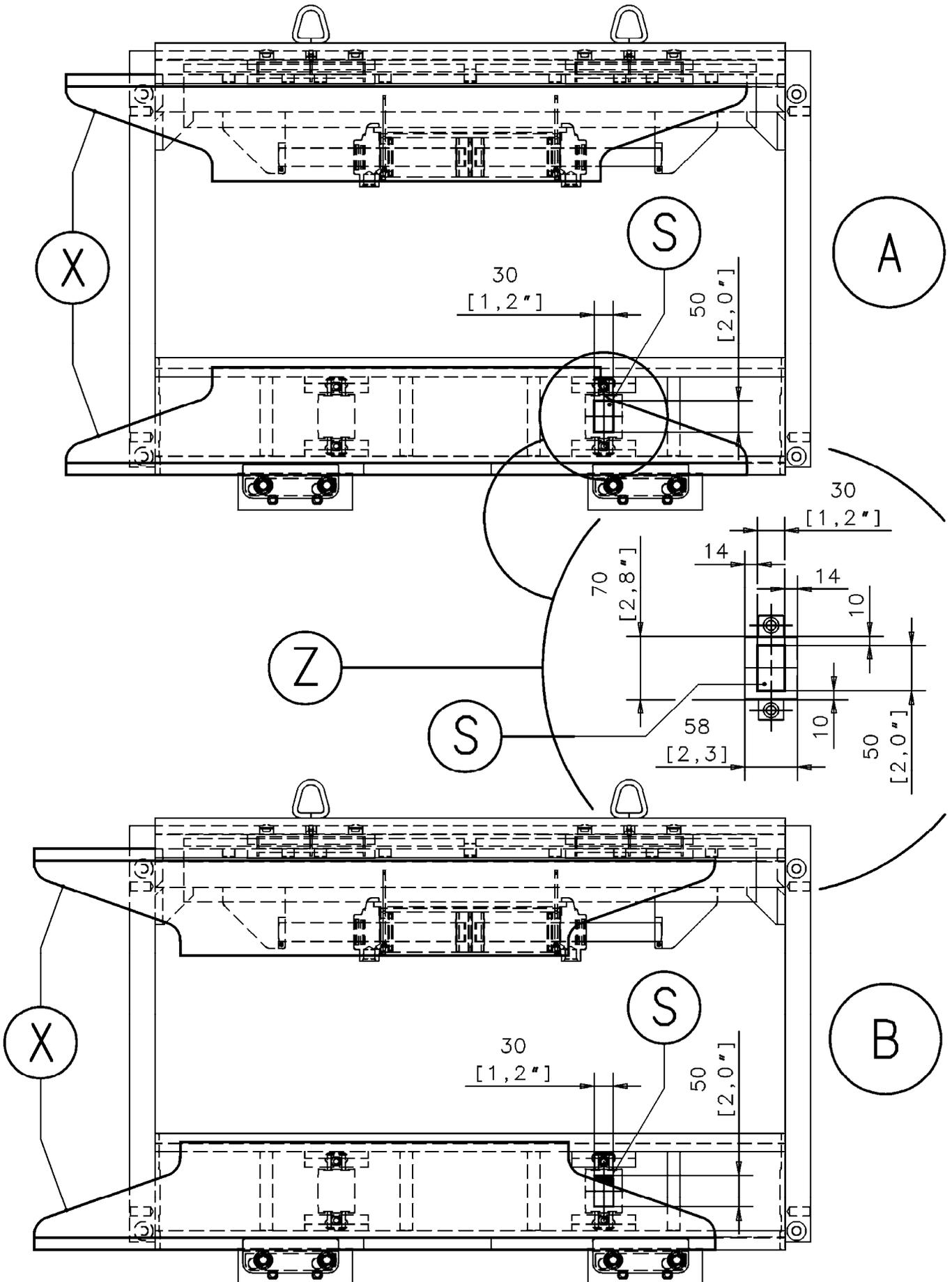
Piastra porta forche carrello sagomata:

Se la vostra piastra porta forche del carrello è una piastra sagomata come quella indicata con "X" nella figura che segue, dovrete verificare che il traslatore agganciato, completamente traslato, montato sulla vostra piastra "X" rientri nella casistica "A". L' area "S" di 50 mm (2") x 30 mm (1.2") proiettata sul rullo deve risultare completamente coperta dal profilo della vostra piastra porta forche del carrello "X". In questo caso il traslatore è utilizzabile.

Qualora, a traslatore agganciato completamente traslato rispetto alla vostra piastra porta forche del carrello "X" doveste rientrare nella casistica "B", cioè l' area "S" di 50 mm (2") x 30 mm (1.2") proiettata sul rullo NON risulta completamente coperta dal profilo della vostra piastra porta forche del carrello "X", in questo caso il traslatore NON è utilizzabile e NON è compatibile con la vostra piastra porta forche del carrello "X".

**Nota:** Nella figura che segue, nel dettaglio "Z" è indicata la posizione dell' area "S" rispetto al rullo.

Fatti questi controlli, e appurato che tutto sia conforme potete ora eseguire le 5 traslazioni di verifica di cui sopra a pieno carico sulle forche.



## 2. MANUTENZIONE PERIODICA

### 2.1. 100 ore

Controllare il serraggio delle viti di bloccaggio dei ganci inferiori e dei rulli inferiori (per le coppie di serraggio vedi punti 1.3.3. e 4.2.3.; verificare eventuali danneggiamenti dei tubi o dei raccordi dell'impianto idraulico.

Verificare il gioco fra la barra inferiore del carrello e i ganci inferiori del traslatore come prescritto nella sezione 1.3.3. In caso di gioco eccessivo registrare i ganci e riserrare le viti come spiegato al punto 1.3.3.

### 2.2. 500 ore

In aggiunta ai controlli della sezione 2.1:

Ingrassare i pattini superiori e verificare il corretto rotolamento dei rulli inferiori. In caso di mancato rotolamento dei rulli sostituirli con nuovi. Attenzione: Non ingrassare la barra inferiore.

### 2.3. 1000 ore

In aggiunta ai controlli della sezione 2.1 e 2.2:

Verificare lo spessore dei pattini superiori; se inferiore a 1,5mm (0.05 in) sostituirli come previsto nella sezione 4.2.

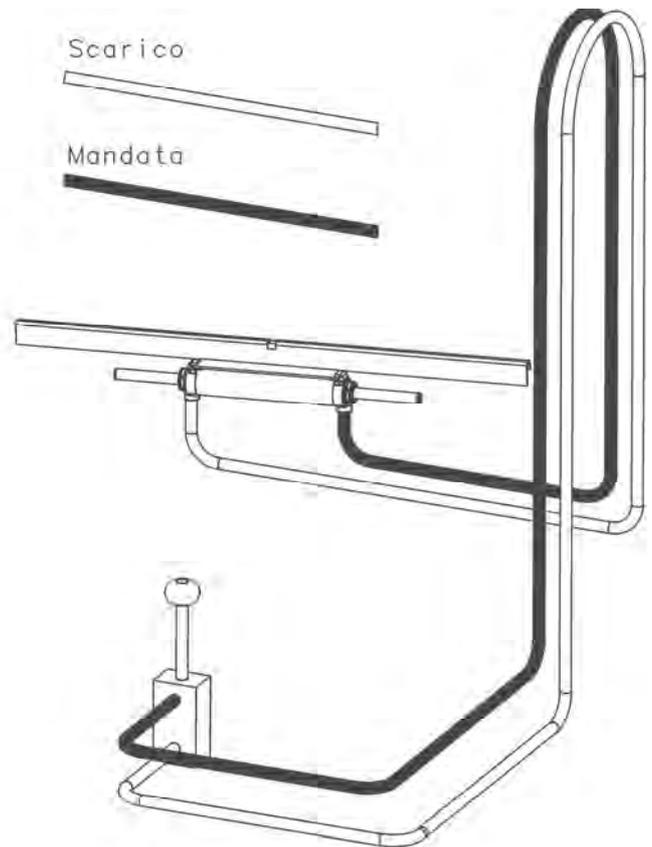
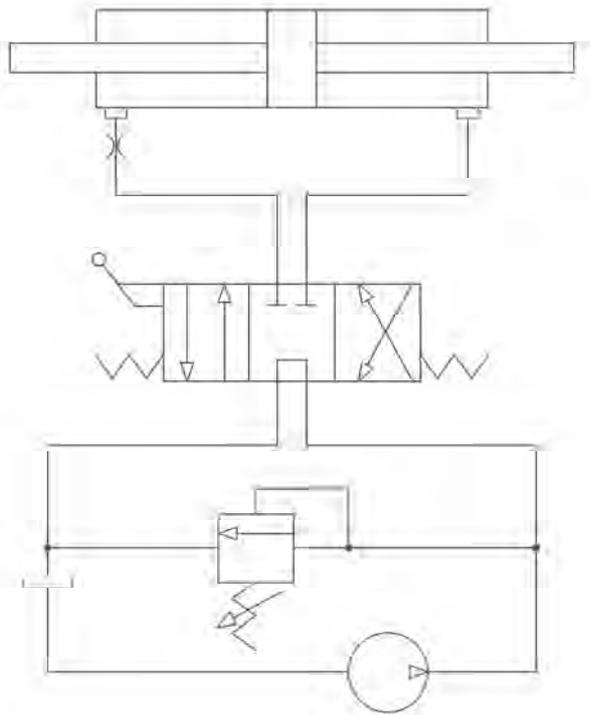
Verificare il corretto rotolamento dei rulli inferiori. In caso di mancato rotolamento dei rulli sostituirli con nuovi. Verificare l'integrità dei rulli inferiori. In caso di rulli danneggiati sostituirli con nuovi. Attenzione: Non ingrassare la barra inferiore.

### 2.4. 2000 ore

In aggiunta ai controlli della sezione 2.1 e 2.2:

Sostituire i pattini superiori come previsto nella sezione 4.2.

### 3. SCHEMA DEL CIRCUITO IDRAULICO

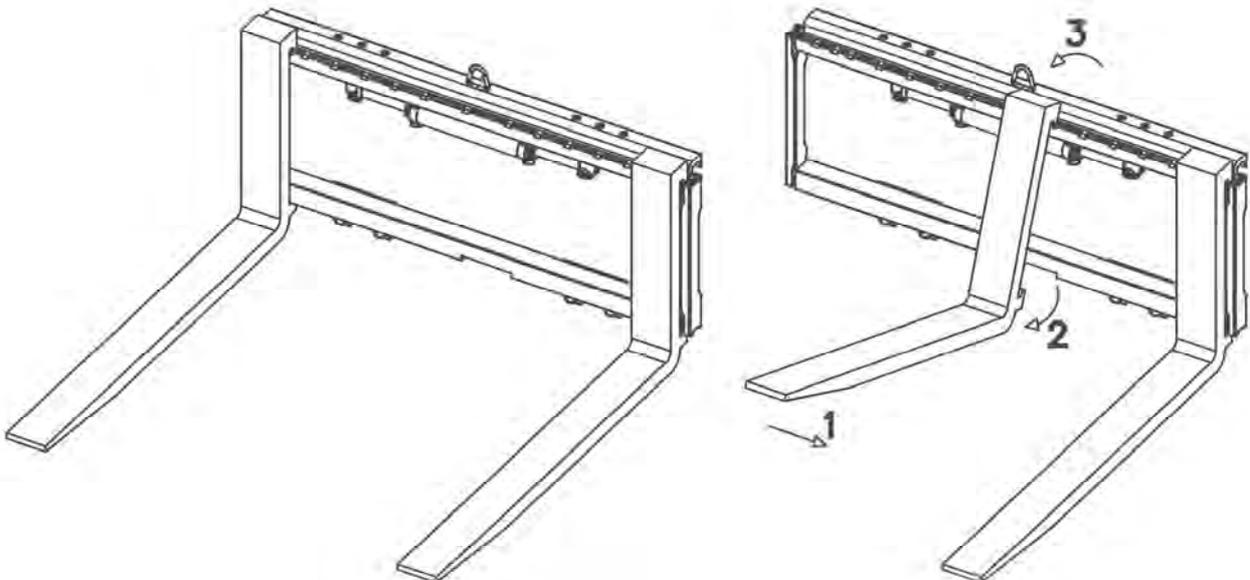


### 4. MANUTENZIONE STRAORDINARIA

#### 4.1. Rimozione del traslatore.

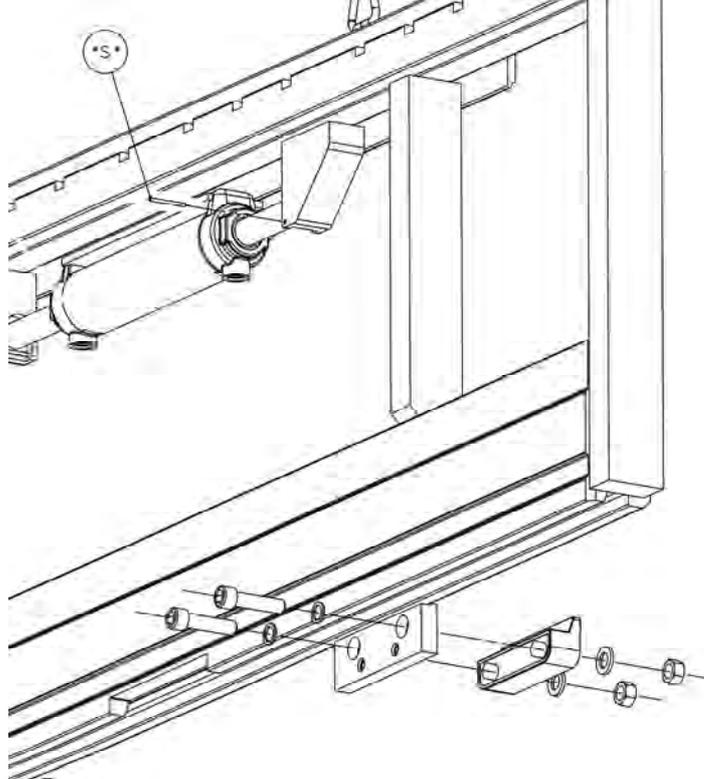
**Attenzione** : Prima di ogni operazione spegnere il carrello elevatore e togliere pressione dal circuito idraulico azionando più volte in entrambi i sensi la leva del traslatore con il carrello spento. Accertarsi che per tutto il tempo della manutenzione nessuno agisca sulla chiave di accensione o sulla leva dei comandi del carrello.

##### 4.1.1. Smontare le forche.



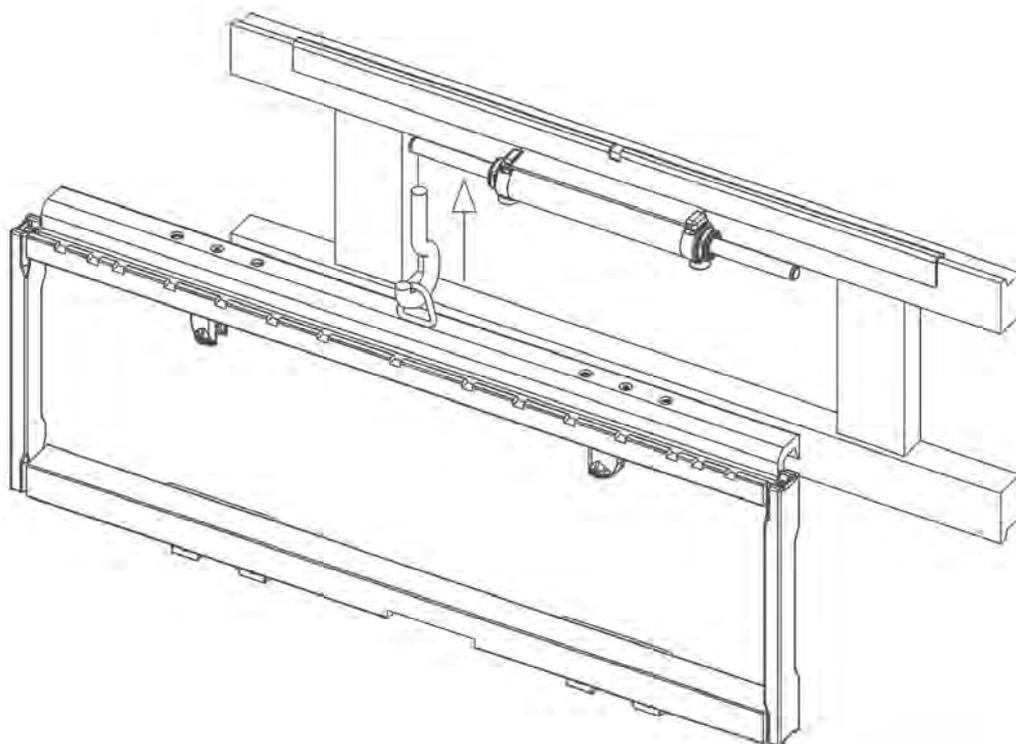
##### 4.1.2. Rimuovere i ganci inferiori.

Il traslatore si presenta agganciato alla piastra del carrello.



Nella zona degli steli del cilindro traslatore (vedi figura) togliere le spine (particolare “S”) che lo bloccano sul telaio mobile come indicato nel dettaglio. Rimuovere quindi i ganci inferiori.

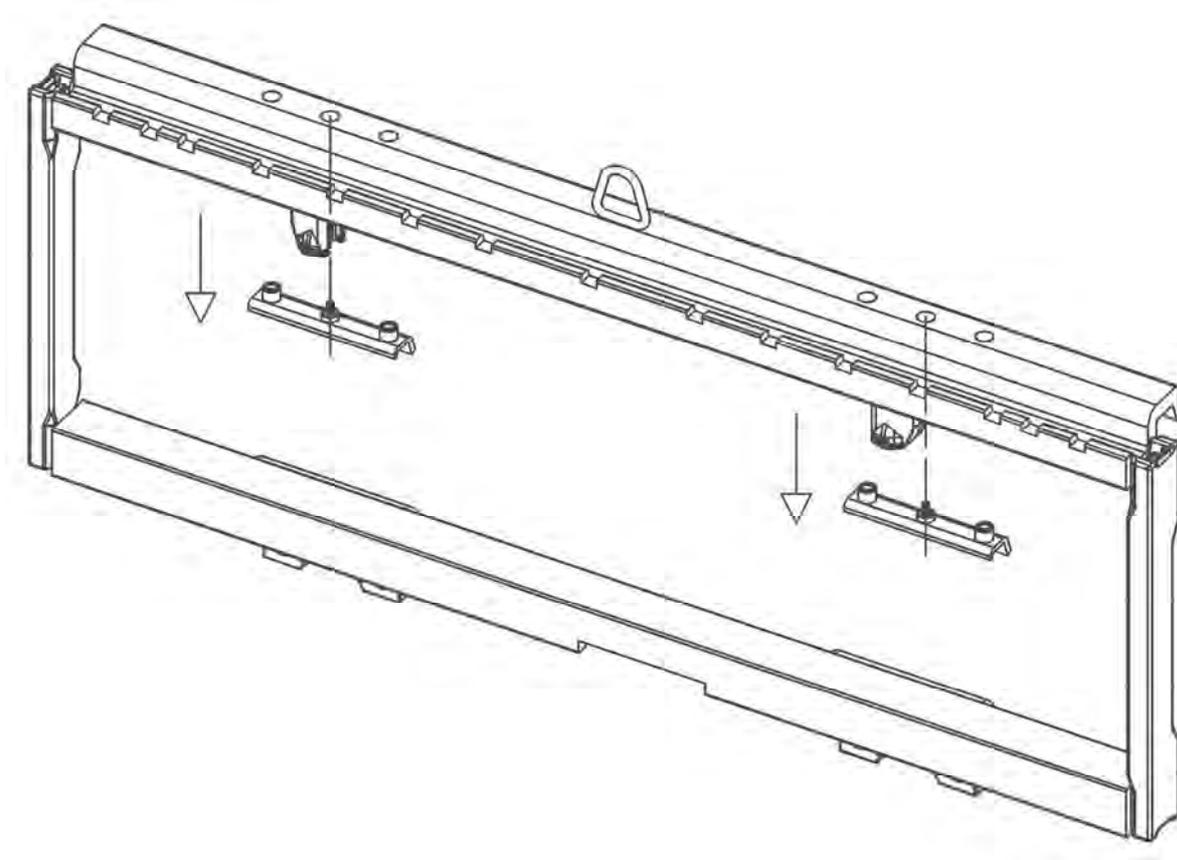
- 4.1.3. Rimuove il telaio mobile dalla piastra FEM del carrello servendosi di un gancio e di un sistema di sollevamento la cui portata minima sia 500 daN (1100 lb).  
Se presenti 2 occhielli di sollevamento utilizzarli entrambi per sollevare l' attrezzatura in modo bilanciato.



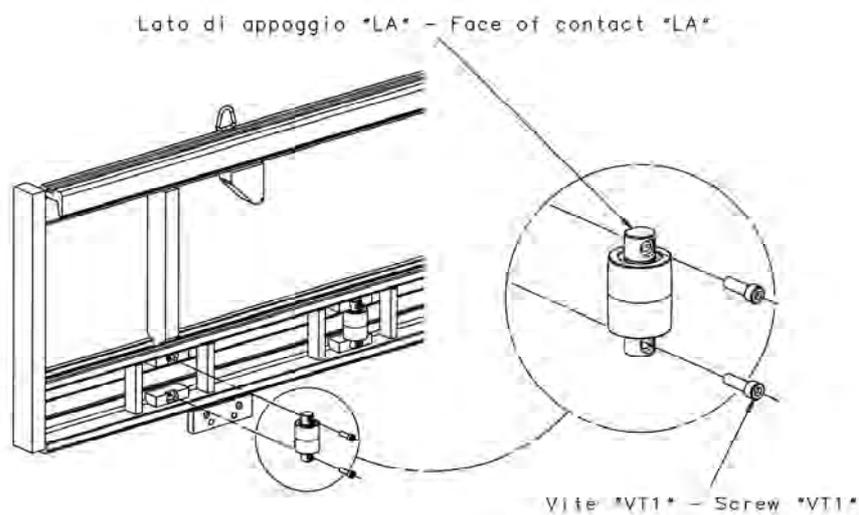
#### 4.2. Sostituzione pattini

- 4.2.1. Eseguire le operazioni della sezione 4.1  
4.2.2. Rimuovere il pattino/i superiore/i come indicato

Sostituirlo/i con nuovo/i accertandosi che i pioli del pattino/i si impegnino correttamente nell'apposita sede realizzata nel telaio mobile. Lubrificare con grasso di qualità.



4.2.3. Sostituzione dei rulli inferiori.  
Rimuovere i rulli inferiori come indicato.



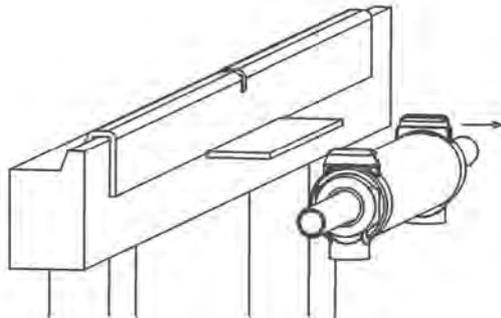
Montare i rulli nuovi alloggiandoli correttamente nella loro sede.  
Il perno del rullo ha un lato spianato ("LA") che deve essere a contatto con la sede sulla barra inferiore (Vedi dettaglio). Serrare le viti "VT1" con coppia di serraggio 50 Nm – 38 Ft-lbs. Utilizzare su viti "VT1" frenafili "Loctite 243".

4.2.4. Eseguire le operazioni a partire dal punto 1.3.2.

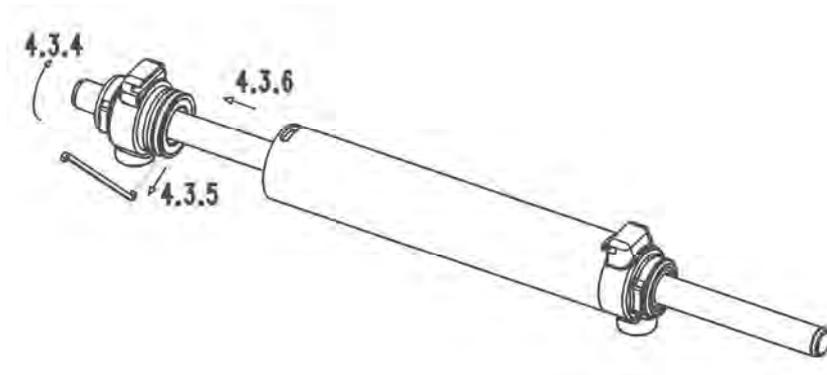
4.3. Smontaggio del cilindro

**Attenzione** : Prima di ogni operazione spegnere il carrello elevatore e togliere pressione dal circuito idraulico azionando più volte in entrambi i sensi la leva del traslatore con il carrello spento. Accertarsi che per tutto il tempo della manutenzione nessuno agisca sulla chiave di accensione o sulla leva dei comandi del carrello.

- 4.3.1. Eseguire le operazione della sezione 4.1.
- 4.3.2. Smontare i tubi.
- 4.3.3. Rimuovere il cilindro dal supporto fisso.

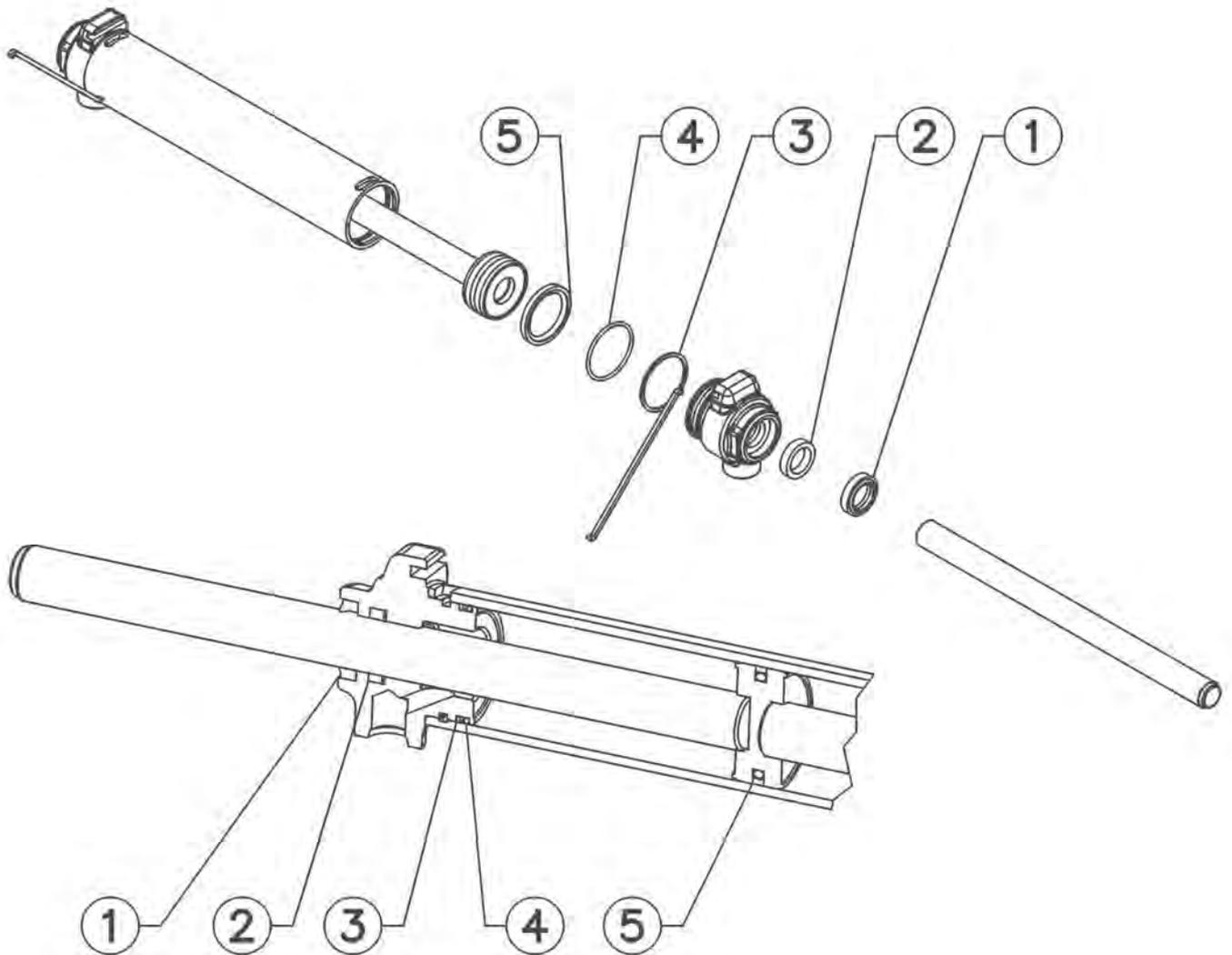


- 4.3.4. Bloccare la cassa e ruotare con una chiave inglese il tappo fisso alla completa fuoriuscita dell'anello di ritegno.
- 4.3.5. Togliere l'anello di ritegno.
- 4.3.6. Sfilare il tappo.



- 4.3.7. Per rimontare il cilindro eseguire le operazioni precedenti a ritroso. Al termine delle operazioni rimontare il traslatore sulla piastra del carrello ripartendo dal punto 1.3.2.

**ATTENZIONE:** Sostituendo le guarnizioni rispettare il corretto senso di montaggio.



## 5. ISTRUZIONI PER L'USO

Lo spostamento laterale è un dispositivo che permette la traslazione delle forche per una più facile movimentazione dei carichi.

Occorre verificare che il peso e il baricentro del carico non siano superiori ai dati di portata della targhetta; ad un eventuale avanzamento del baricentro rispetto alla piastra del traslatore dovrà corrispondere una proporzionale riduzione del peso del carico.

Effettuare ogni operazione di manutenzione con il carrello fermo e dopo avere eliminato la pressione del circuito idraulico azionando più volte in entrambi i sensi la leva di comando del traslatore.

### 5.1. Operazioni o manovre da evitare

- Prendere il carico con una sola forca
- Spostare con il carico sulle forche un altro carico a fianco
- Eseguire la corsa del traslatore mentre con il carrello si marcia in curva
- Prendere un carico instabile
- Sostare nella zona di azione del traslatore
- Trasportare persone sulle forche o comunque sul traslatore

- Usare l'attrezzatura quando la stessa presenta una deformazione della struttura o comunque un'anomalia di funzionamento
- Montare le forche sul traslatore senza inserire il fermo forca in una delle tacche della barra superiore del traslatore
- Utilizzare l'attrezzatura per scopi diversi da quelli per i quali è stata progettata.

## 6. GUASTI E RIMEDI

### 6.1. Lo spostamento laterale non avviene

- Verificare che la pressione di alimentazione sia conforme ai requisiti del punto 1.1.1 e la portata sia conforme ai requisiti del punto 1.1.2
- Verificare che il telaio mobile del traslatore non sia stato deformato da urti
- Verificare che il gioco fra il gancio inferiore e la barra del carrello sia corretto (punto 1.3.3)
- Controllare che non vi siano perdite di olio dall'impianto idraulico del cilindro

### 6.2. Lo spostamento laterale avviene lentamente

- Effettuare tutte le verifiche della sezione 6.1
- Verificare il livello dell'olio nel serbatoio del carrello
- Verificare l'usura dei pattini di strisciamento sezione 4.2

### 6.3. Lo spostamento laterale avviene irregolarmente

- Verificare che non sia presente aria nell'impianto idraulico
- Verificare l'usura dei pattini di strisciamento sezione 4.2

## 7. GARANZIA

La Bolzoni SpA garantisce tutti i suoi prodotti per 12 mesi per un utilizzo di 8 ore giornaliere per ogni giorno lavorativo a partire dalla data di spedizione. In caso di utilizzo superiore alle 8 ore giornaliere il periodo di garanzia viene ridotto in proporzione.

La garanzia è limitata alla sostituzione franco stabilimento Bolzoni SpA di quelle parti che la stessa riconosce essere difettose per vizio di materiale o di lavorazione; non comprende le spese di manodopera o di trasferta per la sostituzione di tali parti.

E' inteso inoltre che il riconoscimento della garanzia decade se l'anomalia consegue da un uso non appropriato del prodotto, se la messa in opera non è stata effettuata secondo le prescrizioni della Bolzoni SpA o se pezzi non originali sono stati montati nel prodotto della Bolzoni SpA.

I prodotti della Bolzoni SpA non sono garantiti per impieghi che oltrepassano le prestazioni indicate nelle targhette e nelle documentazioni.

Tutte le attrezzature prodotte dalla Bolzoni SpA sono coperte da assicurazione per eventuali danni causati a terzi da pezzi difettosi o da errato funzionamento delle stesse; sono esclusi i danni derivati dall'uso scorretto o improprio delle attrezzature.

#### 8. RICICLAGGIO

Telaio mobile	Acciaio
Ganci inferiori	Ghisa
Pattini	Nylon
Smalto	Poliestere epossidico
Cilindro	Acciaio
Olio idraulico	Smaltire nel rispetto delle direttive locali